Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoi budowniczowie\* prześcignęli twych burzycieli,\*\* a twoi pustoszyciele\*\*\* wychodzą od ciebie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoi budowniczowie prześcignęli burzycieli, twoi pustoszyciele cię opuszczą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pospieszą się twoi synowie, a ci, którzy cię burzyli i pustoszyli, odejdą od ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pospieszą się do ciebie synowie twoi, a ci, którzy cię burzyli i kazili, odejdą od ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszli budownicy twoi: którzy cię każą i rozwalają, wynidą od ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śpieszą twoi budowniczowie, a którzy burzyli cię i pustoszyli, odchodzą precz od ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Budowniczowie twoi śpieszą się bardziej niż ci, którzy cię burzyli, a ci, którzy cię pustoszyli, wychodzą od ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoi budowniczowie spieszą się, a ci, którzy cię burzyli i pustoszyli, odchodzą od ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spiesznie przybędą ci, którzy cię odbudują, odstąpią od ciebie ci, co cię niszczyli i burzyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pośpiechu są ci, którzy cię odbudowują; twoi niszczyciele i burzyciele pierzchają od ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І швидко будеш збудований тими, ким ти був знищений, і ті, що тебе спустошили, вийдуть з тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chyżo nadbiegną twe dzieci, zaś twoi burzyciele i niszczyciele powychodzą od ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie twoi się pośpieszyli. Ci, którzy cię burzą i pustoszą, odstąpią od ciebie. |

1. 1) budowniczowie, ּבֹנַיְִך (bonaich) za 1QIsa a; wg MT: synowie, ּבָנָיְִך (banaich), tj. Pośpieszyli twoi synowie; twoi burzyciele i twoi pustoszyciele wychodzą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: burzących ciebie, מְהָרְסַיְִך (meharsaich): wg 1QIsa a : od twych burzycieli, מהורסיך : od twoich burzycieli, wg G: I szybko zostaniesz odbudowana przez tych, którzy cię zburzyli, a ci, którzy cię spustoszyli, odejdą, καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ᾽ ὧν καθῃρέθης καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pustoszyciele, ּומַחֲרִבַיְִך : w 1QIsa a : ומגריביך . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 44:26</x> [↑](#footnote-ref-5)